Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to zostało rozweselone serce moje i rozweselił się język mój jeszcze zaś i ciało moje rozbije namiot w nadziei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego moje serce doznało radości i rozweselił się mój język, przy tym zaś moje ciało mieszkać będzie w nadziei, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to zostało ucieszone serce me i rozweselił się język mój, jeszcze zaś i ciało me rozbije namiot na nadziei;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to zostało rozweselone serce moje i rozweselił się język mój jeszcze zaś i ciało moje rozbije namiot w nadziei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego poweselało me serce i język głosi radość. Więcej! Ciało również odpocznie w nadziei, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego rozweseliło się moje serce i rozradował się mój język, a także moje ciało będzie spoczywać w nadziei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozweseliło się serce moje i rozradował się język mój, nadto i ciało moje odpocznie w nadziei; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlategoż się rozweseliło serce moje a rozradował się język mój, nadto i ciało moje odpoczynie w nadziei. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego ucieszyło się moje serce i rozradował się mój język, także i moje ciało spoczywać będzie w nadziei, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto rozweseliło się serce moje i rozradował się język mój, A nadto i ciało moje spoczywać będzie w nadziei, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego ucieszyło się Moje serce i rozradował się Mój język, także i Moje ciało będzie spoczywać w nadziei, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego cieszę się w sercu i bardzo raduję, gdyż moje ciało będzie spoczywać w nadziei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tego powodu ucieszyło się moje serce i język się mój rozradował, i również me ciało spocznie w nadziei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Serce przepełnia mi radość, język ją wysławia. A ja, choć ciało mam śmiertelne, nie tracę nadziei,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego mam radość w sercu i na ustach, zwłaszcza, że ciało moje nie dozna rozkładu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього звеселилося моє серце і зрадів мій язик, ще й тіло моє сповнилося надією, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to zostało rozweselone moje serce oraz rozradował się mój język, ale też moja cielesna natura rozbije namiot nadziei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tej przyczyny ucieszyło się moje serce, a język mój rozradował się; teraz zaś również ciało moje będzie żyć w pewności nadziei, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego serce moje się rozweseliło, a język mój wielce się rozradował. Ponadto nawet moje ciało mieszkać będzie w nadziei, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego z całego serca ucieszyłem się, i moje usta napełniły się radością. Moje ciało będzie bowiem spoczywać z nadzieją!  |